

***Les délires de l'orthographe* – Diskussionen um die Rechtschreibung in Spanien und Frankreich in Geschichte und Gegenwart**

Cordula NEIS

Universität Paderborn

Institut für Romanistik, Professur für Didaktik des Französischen und Spanischen

Warburger Str. 100, 33098 Paderborn, Deutschland

cordula.neis@uni-paderborn.de

Le problème de l'orthographe correcte et des principes de l'écriture a déjà fait l'objet de réflexions critiques de Quintilien qui, depuis toujours, a été cité par les érudits qui se sont consacrés à ce sujet. Avec l'invention de l'imprimerie et les efforts de normalisation et de codification, la question de l'orthographe correcte hante, depuis la Renaissance, les républicains des lettres de toute l'Europe. Dès le début, les principes de la prononciation, de l'usage et de l'étymologie se font concurrence, parfois perçus comme irréconciliables, parfois décrits comme complémentaires.

Le présent article se consacre aux représentants les plus remarquables du débat orthographique en Espagne ainsi qu'en France comme Nebrija, Alemán, Correas, Meigret, Tory ou Vaugelas. Leurs contributions sont analysées selon leur caractère spécifique tout en tenant compte de leurs similarités, en respectant le contexte de la normalisation du français et de l'espagnol tant à travers les siècles que dans son état actuel. Tandis que l'orthographe espagnole se caractérise par son orientation phonologique et sa relative simplicité, l'héritage de l'époque de la Renaissance avec ses graphies étymologiques pèse lourd sur l'orthographe française, qui, pendant son histoire, a été l'objet d'une multitude de réformes. Le présent article vise à comparer les différentes conceptions orthographiques en Espagne et en France afin d'illustrer à quel point le principe phonologique paraissait supérieur aux autres principes sans les tenir sous sa suprématie.

Mots-clés:

orthographe, normalisation, principes de l'écriture, prononciation, usage, étymologie.

1. Logokratie & Graphokratie in Frankreich

Im Jahr 1989 veröffentlichte die renommierte französische Orthographie-Spezialistin Nina Catach ein Buch mit dem ebenso ironisch wie verzweifelt klingenden Titel *Les délires de l'orthographe*, in dem sie auf ebenso kompetente wie unterhaltsame Art den Irrungen und Wirrungen der französischen Rechtschreibung auf den Grund geht.

Auf den Spuren von Nina Catach nimmt sich im Jahre 2009 der französische Journalist François de Closets in einer noch ironischeren Art mit seinem Buch *Zéro faute. L'orthographe, une passion française* des Problems an. Sein Beitrag kann als Abrechnung mit der als manisch beschriebenen Hassliebe der Franzosen zu ihrer allzu komplizierten Orthographie charakterisiert werden. De Closets bettet seine Kritik der französischen Orthographie in allgemeine Überlegungen zu deren Verhältnis zu ihrer Muttersprache ein. Ihre Sprache sei den Franzosen eine Herzensangelegenheit. Getrieben von den

Wallungen des Nationalstolzes und des Patriotismus ließen sie ihr eine nahezu kultische Verehrung zuteilwerden:

- (1) Le français est au cœur de notre société, maltraité par les uns, étouffé par les autres, et, au total, bien vivant malgré les excès de négligence ou de vénération. Qu'on se le dise, notre langue n'est pas un idiome comme les autres, c'est une merveille du monde. Les Français lui vouent un véritable culte, un attachement orgueilleux et patriotique. (de Closets 2009: 33)

Den "Franzosen an sich" sieht de Closets als dem Diktat seiner Sprache unterworfen an:

- (2) [...] le Français est, en tout état de cause, soumis à l'ordre langagier: il vit en logocratie. (de Closets 2009: 35)

Diese Herrschaft der Sprache hat freilich eine lange Tradition. Schon im *Grand Siècle* lässt Molière (1622-1673) in seinen *Femmes Savantes* die Beherrschung des vornehmen Sprachgebrauchs à la Vaugelas zum Distinktionskriterium der kultivierten Damen gegenüber der Dienerschaft werden. Da Martine, die Dienerin der *Femmes Savantes*, ein Wort benutzt, das Claude Favre de Vaugelas (1585-1650) als *die* Instanz in Fragen der Sprachnorm des 17. Jahrhunderts in Frankreich schlechthin verurteilt, wird sie kurzerhand entlassen. Martines Verwendung eines

- (3) [...] mot sauvage et bas
Qu'en termes décisifs condamne Vaugelas (Molière, *Les Femmes savantes*, Acte II, Scène VI, 460-461)

erweist sich aus der Perspektive ihrer Herrinnen, die sich an schöner Sprache ergötzen, als ein Kapitalverbrechen. Martine verteidigt sich vergeblich:

- (4) *Martine*: Mon Dieu! Je n'avons pas étugué comme vous,
Et je parlons tout droit comme on parle cheux nous. [...]
Bélise: Ton esprit, je l'avoue, est bien matériel.
Je n'est qu'un singulier, *avons* est pluriel.
Veux-tu toute ta vie offenser la grammaire ?
Martine: Qui parle d'offenser grand-mère ni grand-père ?
Bélise: *Grammaire* est prise à contre-sens par toi,
Et je t'ai dit déjà d'où vient ce mot.
Martine: Ma foi !
Qu'il vienne de Chaillot, d'Auteuil ou de Pontoise,
Cela ne me fait rien.
(Molière, *Les Femmes savantes*, Acte II, Scène VI, 485-495)

Ebenso wie im *Grand Siècle* leben die Franzosen aber laut de Closets im 21. Jahrhundert nicht nur in einer Logokratie, sondern inzwischen auch in einer regelrechten Graphokratie: So seien die Apologeten des Französischen umnebelt von ihrer Orthographie, die zur Demarkationslinie zwischen dem Schicklichen und dem Unschicklichen geworden sei (de Closets 2009: 39).

Wenn wir Molière zum Wortführer einer Kritik der Logokratie in Frankreich erhoben haben, so sei als Kronzeuge der "Diktatur der Orthographie" in der Moderne das Gedicht "Mea culpa" aus Jacques Prévert's (1900-1977) *Histoires* zitiert:

- (5) C'est ma faute
 C'est ma faute
 C'est ma très grande faute d'orthographe
 Voilà comment j'écris
 Giraffe. (Prévert, *Histoires* 1963: 83)

Das Skandalon dieses Schulbekenntnisses besteht natürlich darin, dass im Französischen das Wort *girafe* nur mit einem *f* geschrieben wird. Wenn der Dichter hier das Gewand des Büßers anzieht, der sich beichtend eines Rechtschreibfehlers bezichtigt, kann dies als symptomatisch für das nahezu hysterisch erscheinende Verhältnis der Franzosen zu ihrer Orthographie gesehen werden. Orthographische Diskussionen würden in Frankreich bis heute mit einer ähnlichen Leidenschaft geführt wie etwa Auseinandersetzungen um Abtreibung und Todesstrafe, so sehr polarisierten Fragen nach der korrekten Schreibung die dortige Sprachgemeinschaft:

- (6) On le voit, le moment est sans doute bien choisi pour faire un nouveau point sur le problème de l'orthographe du français qui mobilise périodiquement le grand public cultivé, autant que des problèmes de société autrement profonds (l'avortement, la peine de mort par exemple). (Lucci & Nazé 1989: 7)

Seitdem im Jahre 1832 die Regierung Guizot für die Etablierung eines modernen zentralisierten Verwaltungsapparates beschlossen hatte, dass alle Staatsbeamten fehlerfreies korrektes Französisch schreiben können müssten, wurde die Orthographie gleichsam zur nationalen Ideologie erhoben (vgl. de Closets 2009: 165). Seitdem hat sich in Frankreich sozusagen eine "orthographische Meritokratie" (vgl. de Closets 2009: 102) etabliert. Die Beherrschung der Orthographie wird – ähnlich wie im 17. Jahrhundert das *savoir parler Vaugelas* – zum sozialen Distinktionskriterium und zum Mittel des sozialen Aufstiegs (vgl. Lucci & Nazé 1989: 9-11).

2. Allgemeine Probleme der Orthographie

Die Tatsache, dass die französische Orthographie so kompliziert ist, lässt sich auf die Übernahme des lateinischen Alphabets, dessen Grapheme für die Repräsentation der Gesamtheit des französischen Phoneminventars nicht hinreichend waren, zu Beginn der Entstehung einer eigenständigen französischen Schriftsprache zurückführen (vgl. Catach 1978: 22). Besonders die Vielzahl der etymologischen Schreibungen, die in der Renaissance entstanden, führte zu einem eklatanten Missverhältnis zwischen Lauten und Graphemen, welches im weiteren Verlauf der Diskussion um die französische Rechtschreibung immer wieder kritisiert wurde. Als Lösung des Problems erschien demgegenüber eine Orientierung an der Aussprache, wie sie etwa im Falle des Spanischen vorliegt.

In diesem Beitrag sollen im Folgenden Diskussionen um die Orthographie in Spanien und Frankreich in Geschichte und Gegenwart miteinander verglichen werden, um nachzuzeichnen, an welchen Kriterien sich die Rechtschreibung

des Spanischen und Französischen nach Meinung der Gelehrten orientieren sollte. Dabei soll deutlich werden, warum eine 1:1-Relation zwischen Lauten und Graphemen ins Reich der Utopie verwiesen werden muss und warum insbesondere die Geschichte der französischen Orthographie als eine Geschichte unablässiger Reformen erscheint.

Wesentlich günstiger als im Falle des Französischen verhält es sich mit der Laut-Graphem-Relation im Spanischen, dessen Orthographie in der "Introducción" der *Ortografía de la lengua española* der Real Academia Española als im Wesentlichen phonologisch, d.h. vor allem an der Aussprache orientiert, gepriesen wird:

- (7) La ortografía española posee un fuerte componente fonológico, de modo que la mayoría de los grafemas o combinaciones de grafemas representan de forma unívoca un solo fonema y, a la inversa, la mayoría de los fonemas se representan de una sola forma en la escritura. (RAE, *Ortografía de la lengua española*, "Introducción" 2010: 24)

Als ein Qualitätsmerkmal der spanischen Orthographie wird hier die Tatsache angeführt, dass die meisten Grapheme oder Graphemkombinationen nur einen einzigen Laut darstellten und umgekehrt die meisten Laute durch ein einziges Graphem repräsentiert werden könnten.

Im Gegensatz zur relativen Einfachheit der spanischen oder auch der italienischen Orthographie erweisen sich die englische und die französische Rechtschreibung als erheblich komplexer. Dies beruht auf dem großen Phoneminventar der beiden letztgenannten Sprachen. Von jeher habe die Anzahl der Laute des Englischen und Französischen die Anzahl der Grapheme des lateinischen Alphabets überstiegen:

- (8) Precisamente una de las razones de la mayor complejidad de las ortografías inglesa y francesa, en comparación con ortografías más sencillas como las del español o del italiano, es que el número de fonemas del inglés y del francés ha sido siempre muy superior al número de grafemas del alfabeto latino. (RAE, *Ortografía de la lengua española*, "Introducción" 2010: 16)

Das Missverhältnis zwischen Lauten und Graphemen kann also als eine wesentliche Ursache für die Komplexität einer Orthographie, deren Inkongruenzen und den daraus resultierenden permanenten Reformbedarf gesehen werden. Die Geschichte der Orthographie vieler Sprachen, nicht zuletzt des Französischen, ist zugleich die Geschichte ihrer Reformen. Diese Reformen präsentieren sich zumeist als mehr oder minder gelungene Versuche, dem utopischen Ideal einer Relation der Laut-Graphem-Isomorphie, also einem 1:1-Verhältnis zwischen Laut und Graphem, zu entsprechen. Dieses Ideal steht ganz im Zeichen des Ökonomieprinzips, da es den Aufwand einer Orthographie minimieren möchte:

- (9) En la configuración de los sistemas ortográficos opera asimismo un principio que afecta a todos los planos lingüísticos, el principio de economía, aunque no siempre logra imponerse a otras fuerzas de sentido contrario con enorme peso en este ámbito, como la tradición gráfica consolidada. El ideal constitutivo de las escrituras alfabéticas, esto es, la correspondencia biunívoca entre las unidades del plano fónico y las unidades de la

lengua escrita (un grafema para cada fonema y un fonema por cada grafema), no es sino la máxima expresión del principio de economía aplicado al subsistema de las letras. (RAE, *Ortografía de la lengua española*, "Introducción" 2010: 14)

Auch wenn die Orthographie des Spanischen für sich beanspruchen darf, dem Ideal der Laut-Graphem-Isomorphie näherzukommen als etwa das Französische, Englische oder Deutsche, so wird dennoch in keiner natürlichen Sprache diese Utopie verwirklicht:

- (10) [...] De hecho, este ideal no se verifica de modo absoluto en ninguna ortografía histórica, y solo ha sido factible en el caso de ortografías creadas modernamente por especialistas para la representación gráfica de lenguas sin tradición escrita. (RAE, *Ortografía de la lengua española*, "Introducción" 2010: 22)

3. Prinzipien der Orthographie

Obwohl das Ideal der Laut-Graphem-Isomorphie für natürliche Sprachen unerreichbar bleibt, wurde es dennoch im Laufe der Geschichte der Orthographiediskussion in Ländern wie Frankreich, Spanien, England oder auch Deutschland immer wieder als Zielsetzung proklamiert. Überhaupt lässt sich die Geschichte der Orthographiediskussion in den genannten Ländern (und auch in anderen) als die Geschichte eines Kampfes um die Vorherrschaft verschiedener orthographischer Prinzipien charakterisieren (vgl. Hassler & Neis 2009: II, 1716-1773), wobei sich im Wesentlichen 3 Prinzipien herauskristallisierten:

- a) Die Orthographie richtet sich nach der Aussprache (phonetisches / phonologisches Prinzip).
- b) Die Orthographie richtet sich nach der Herkunft (Etymologie der Wörter) (etymologisches Prinzip).
- c) Die Orthographie richtet sich nach dem etablierten Schreibgebrauch (*usus scribendi*) (Gebrauchsprinzip).

Normalerweise wird einem dieser drei Prinzipien die Vorherrschaft als regulierendes Prinzip der Orthographie zugestanden; allerdings sind auch Mischformen zwischen den Prinzipien möglich.

Im Ringen um die Vorherrschaft lässt sich bereits im 1. Jahrhundert nach Christus, nämlich in Quintilians *Institutio oratoria* eine Privilegierung des phonetischen Prinzips konstatieren. Zunächst definiert Marcus Fabius Quintilianus (35-96 n. Chr.) die "Orthographie" unter Rekurs auf das griechische Etymon als Wissenschaft vom richtigen Schreiben (*recte scribendi scientiam*):

- (11) Nunc, quoniam diximus quae sit loquendi regula, dicendum quae scribentibus custodienda, quod Graeci orthographiam vocant, nos recte scribendi scientiam nominemus. (Quintilian: *Institutio oratoria*, I, 7, 1)

Im weiteren Verlauf vertritt er dann einerseits die Auffassung, dass man so schreiben müsse, wie man spricht (*scribendum quidque iudico, quomodo*

sonat), andererseits führt er auch die Ebene des Schreibgebrauchs (*consuetudo*) mit an:

- (12) [...] Ego, nisi quod consuetudo optinuerit, sic scribendum quidque iudico, quomodo sonat. (Quintilian: *Institutio oratoria*, I, 7,30)

Für Quintilian kann in Zweifelsfällen der Schreibgebrauch als Einschränkung der Auffassung, dass man so schreiben solle, wie man spricht, dienen. Die geschriebene Sprache erachtet er als ein Abbild der gesprochenen. Damit erscheint die Schrift als ein sekundäres Repräsentationssystem, das gesprochene Sprache genau wiedergeben soll, und nicht als eigenständiges autonomes System *sui generis*.

Quintilian gibt allerdings keinen direkten Hinweis auf die Norm der gesprochenen Sprache, die als Maßstab für die Orthographie dienen soll. Anhand seiner sonstigen Äußerungen in der *Institutio oratoria* wird aber deutlich, dass er an den Schüler, den er in diesem Werk nicht nur im Hinblick auf die Redekunst, sondern in einem sehr ganzheitlichen Sinne pädagogisch unterweist, hohe Anforderungen stellt: So dürfe bereits die Sprache der Ammen, die den zu erziehenden Zögling zu Beginn seines Lebens begleiten, keinesfalls fehlerhaft sein. Vielmehr sollten diese im Sinne der Forderung des Chrysispos (279-206 v. Chr.) sogar philosophisch gebildet sein und, wenn möglich, aus besten Verhältnissen stammen:

- (13) Ante omnia ne sit vitiosus sermo nutricibus: quas, si fieri posset, sapientes Chrysispos optavit, certe quantum res pateretur, optimas eligi voluit. et morum quidem in his haud dubie prior ratio est, recte tamen etiam loquantur. (Quintilian: *Institutio oratoria*, I, 1,4)

Als vorbildlichen Sprachgebrauch beschreibt Quintilian den *Usus* seiner Zeit, da es lächerlich wäre, die Redeweise früherer Zeiten der Gegenwart vorzuziehen:

- (14) Superest igitur *consuetudo*: nam fuerit paene ridiculum malle sermonem, quo locuti sint homines, quam quo loquantur. (Quintilian: *Institutio oratoria*, I, 6,43)

Die Sprache der Ungebildeten, die man im Zirkus brüllen höre, verurteilt er als barbarisch. Demgegenüber wird derjenige Sprachgebrauch als richtungsweisend beschrieben, zu dem die Gebildeten übereingekommen seien:

- (15) nam ut transeam, quem ad modum vulgo imperiti loquantur, tota saepe theatra et omnem circi turbam exclamasse barbare scimus. ergo consuetudinem sermonis vocabo consensum eruditorum, sicut vivendi consensum bonorum. (Quintilian: *Institutio oratoria*, I, 6,45)

Anhand dieser Äußerungen lässt sich ableiten, dass dem Quintilianschen Prinzip, dass man so schreiben solle, wie man spricht, als Standard die gesprochene Sprache einer gebildeten Oberschicht zugrunde liegt. Schließlich besteht Quintilians Anliegen nicht in der Unterweisung der gesamten römischen Jugend, sondern er wendet sich mit seinen Überlegungen zum Sprachgebrauch an eine privilegierte Gruppe, die in der Zukunft einmal als Redner tätig sein soll (vgl. Fögen 2000: 145). Der für Quintilian maßgebliche

Sprachgebrauch (*consuetudo*) basiert auf der "Übereinstimmung der Gebildeten" (*consensus eruditorum*) und orientiert sich nicht an der Redeweise der Mehrzahl der Sprecher (vgl. Fögen 2000: 158).

Im Laufe der Jahrhunderte wurden Quintilians Überlegungen zur Orthographie, die sich auf Aussprache und *Usus* gleichermaßen stützten, jedoch auf die Berücksichtigung der Aussprache als alleinigem Maßstab für die Rechtschreibung reduziert. Das von Quintilian gleichfalls ins Feld geführte konkurrierende Prinzip des *Usus* wurde dagegen schlicht übergangen.

4. Das Quintiliansche Prinzip und seine Tradition in Spanien

4.1 Nebrija

Quintilians Auffassung, dass man so schreiben müsse, wie man spricht, entwickelte sich zu einem regelrechten Topos (vgl. Gauger 1986; Müller 1990) des europäischen Sprachdenkens von der Renaissance bis zum 18. Jahrhundert. Schon der Humanist Elio Antonio de Nebrija (1441/1444? – 1522), der als erster in Spanien eine systematische Orthographie entwickelte, knüpft in seiner *Gramática castellana* (1492) ausdrücklich an Quintilian an mit seiner Forderung, dass man so schreiben müsse, wie man spreche und so sprechen müsse, wie man schreibe (*que así tenemos de escribir como pronunciamos, y pronunciar como escribimos*). Bei Missachtung dieses Prinzips seien die Buchstaben im Grunde vergebens erfunden worden. Schließlich sei ein Buchstabe nichts anderes als eine Figur, die einen Laut darstelle:

- (16) Para maior declaración de lo qual avemos aquí de presuponer lo que todos los que escriben de orthographía presuponen: que así tenemos de escribir como pronunciamos, y pronunciar como escribimos; por que en otra manera en vano fueron halladas las letras. Lo segundo, que no es otra cosa la letra, sino figura por la cual se representa la boz y pronunciación. (Nebrija [1492] 1989: I, V, 128)

Dieselbe Forderung erhebt Nebrija in den 1517 veröffentlichten *Reglas de orthographía* (1517). In dieser Schrift unterbreitet er seiner Leserschaft eine orthographische Prinzipienlehre, als deren 2. Prinzip er wiederum die wechselseitige Orientierung von Schreibung und Aussprache postuliert:

- (17) Principio Segundo: Que así tenemos descreuir como hablamos y hablar como escriuimos. Éste es de sí manifiesto, porque no tienen otro vso las figuras de las letras, sino representar aquellas bozes que en ellas depositamos, para que, ni más ni menos, tornen a dar de quanto dellas confiamos, y que, si algunas se escriuen que no se pronuncian, o, por el contrario, algo se pronuncia de lo que no está escrito, esto será por necesidad de no auer figuras de letras para señalar todo lo que se puede hablar. (Nebrija [1517] 1977: 121)

Nebrija kann als einer der frühesten Protagonisten einer radikalen phonographischen Reformbewegung klassifiziert werden. Das eklatante Missverhältnis zwischen dem Lautinventar des Spanischen und dem zur Verfügung stehenden lateinischen Grapheminventar war dem großen Humanisten bewusst. Er postuliert daher die Notwendigkeit einer Aufstockung

des spanischen Lautinventars von 23 auf 26 Zeichen. Dazu gehören auch Grapheme mit diakritischen Zeichen wie etwa das ñ, dessen Aufnahme in das spanische Alphabet er befürwortet. Typisch für Nebrijas Sprachreflexion in der *Gramática castellana* ist auch der Nationalstolz, mit dem er in diesem *annus mirabilis* der spanischen Geschichte den rein spanischen Charakter einzelner Laute begründet, die eine Erweiterung des Grapheminventars des Spanischen erforderlich machten. So sei etwa das // charakteristisch für die spanische Sprache, da es weder von Juden, noch von Mauren, Griechen oder Lateinern ausgesprochen werden könne (Neis 2009: 1737b-1738a):

- (18) Como esto que en nuestra lengua común escrivimos con doblada /, assí es boz propia de nuestra nación, que ni judíos, ni moros, ni griegos, ni latinos, la pueden pronunciar, y menos tienen figura de letra para la poder escrevir. (Nebrija [1492] 1989: I, III, 124)

Anhand dieser nationalistischen Interpretation des doblada / wird exemplarisch deutlich, dass es sich bei Nebrijas *Gramática castellana* um einen Meilenstein in der Entwicklung des spanischen Sprachbewusstseins (vgl. Bahner 1956, Braselmann 1991, Esparza Torres 1995) handelt. Sie widerspiegelt das sprachpolitische Programm des aufstrebenden spanischen Nationalstaates unter den katholischen Königen Isabella und Fernando und koinzidiert zeitlich zudem einerseits mit der Eroberung Amerikas und andererseits mit der Rückeroberung Granadas und der Vertreibung der Mauren aus Spanien. Ausgehend von der Annahme, dass das Spanische zu seinen Lebzeiten seinen Höhepunkt erreicht habe und einer Kodifizierung bedürfe, versucht Nebrija, die spanische Volkssprache zu stabilisieren und zu normieren. Sein Ziel besteht in der Fixierung des Sprachgebrauchs seiner Zeit. Wichtig für den Normierungsprozess erscheint ihm die Betonung der Eigenständigkeit seiner Muttersprache, die er nicht als ein korruptes Latein, sondern als eine selbständige Sprache, welche die Nachfolge des einst blühenden Lateins antreten müsse, betrachtet.

Nebrijas Reformvorschläge hatten allerdings keinen unmittelbaren Einfluss auf die Entwicklung der spanischen Orthographie. Seine Leistung besteht darin, als erster eine systematische Orthographie einer romanischen Sprache vorgelegt und auf den Bedarf einer Reform aufmerksam gemacht zu haben. Über Jahrhunderte dienten seine Ideen den Verfechtern des phonographischen Prinzips als Vorbild. Sie wurden von Sprachgelehrten sowohl in Spanien (darunter auch die *Real Academia Española*) als auch in anderen romanischen Ländern aufgegriffen wie z. B. von Louis Meigret (c.1510 - c.1558) und Petrus Ramus (*alias* Pierre de la Ramée) (1715-1772) in Frankreich oder Gian Giorgio Trissino (1478-1550) in Italien.

In Spanien favorisierten fast alle Orthographie-Theoretiker des 16. Jahrhunderts eine Orthographie, die sich an der Aussprache orientiert. In diesem Sinne beeinflussten Nebrijas Arbeiten maßgeblich etwa Mateo Aléman

(1547-1615) und (Inigo) Gonzalo de Correas (1571-1631), die beide für eine Orientierung der Orthographie an der gesprochenen Sprache eintraten.

4.2 Alemán

In seiner *Ortografía Castellana* (1609) entwickelt Mateo Alemán ein progressives Orthographiekonzept, das aufgrund seiner Radikalität jedoch nur geringen Widerhall fand. Es handelt sich dabei nicht um ein methodisch-didaktisches Traktat für den Schreibunterricht, sondern um Überlegungen zur Orthographie, die mit ästhetisierenden Gedanken verbunden werden. An den Beginn dieser Reflexionen stellt er die Musik, die er als Menschen und Tieren gemeinsame Universalsprache charakterisiert. Als Prototyp der mythischen Verkörperung der Musik bezieht sich Alemán auf Orpheus, dessen Gesang die Natürlichkeit der Musik in idealer Form verkörpert habe (Alemán [1609] 1950: 16).

Das Kriterium der Natürlichkeit erachtet Alemán als verbindendes Ideal von Musik und Orthographie. So käme eine fehlerhafte, unnatürliche Orthographie dem Klang verstimmter Instrumente gleich (Alemán [1609] 1950: 18-19). Im Sinne des pythagoreischen Weltbildes begreift er das gesprochene Wort ebenso wie die Musik als Ausdruck der Sphärenharmonie des Kosmos. Da Alemán in der gesprochenen Sprache das Original, in der Schrift jedoch nur eine Kopie dieses Originalen erkennt, das möglichst exakt imitiert werden solle, muss die Orthographie möglichst vollkommen und natürlich ausfallen. Nur dann vermag sie dem pythagoreischen Harmoniekonzept zu entsprechen:

- (19) [...] I pues la ortografía, es un arte de bien escrevir, i el escrevir es copia del bien hablar, en razón está puesto, que se deve sacar todo traslado, con toda fidelidad. (Alemán [1609] 1950: 35)

Die Orthographiekonzeption Alémans geht in der radikalen Forderung der Beachtung des Quintilianschen Prinzips noch weit über Nebrija hinaus. Da Alemán eine große Sensibilität gegenüber den Lauten der Sprache sowie den Besonderheiten der Intonation und Prosodie erkennen lässt, widmet er sich auch dem Problem der orthographischen Wiedergabe von Intonationstypen wie Aussage- oder Fragesatz, Pausen und Schlusskadenzen. Er legt auch besonderen Wert auf eine korrekte Interpunktion, weil diese eine wichtige Rolle für die graphische Repräsentation der Satzmelodie spiele. Kennzeichen der spanischen Satzmelodie sei ihre besondere Klarheit – womit Alemán einen Topos der humanistischen Sprachapologie aufgreift. Aufgrund ihrer hervorragenden Eigenschaften brauche die spanische Sprache auch keine griechischen und lateinischen Vorbilder zu imitieren. So solle man auf latinisierende und gräzisierungsschreibungen verzichten und Entlehnungen orthographisch dem Spanischen anpassen (Neis 2009: 1740a). Beispielhaft ist etwa die Forderung Alemáns, auf das griechische Graphem *y*, das er auch als pythagoreisches *y* bezeichnet, in einem Lehnwort wie *tirano* zu verzichten.

Ebenso schlägt er vor, von einer Verwendung des Graphems *h* abzusehen, da es der *chítara* die Saiten verstimme:

- (20) [...] Lo que pretendo introducir, sólo es, que à la lengua imite la pluma, i que si dijéremos *Eneida*, *Martín* ò *tirano*, que no estemos obligados à escrevirlo con *y* pitagórica, ni pongamos *h*, à la *cítara*, que le daña las cuerdas, i suena mal con ella, ni aumentar con *g*, después de la *u*, ni *onor* con *h* al principio, *discención* con *dos eses*, *salmo* i *salterio* con *p*. (Alemán [1609] 1950: 34)

Interessanterweise stehen selbst die Beispiele, die er auswählt, ganz im Zeichen seines ästhetisierenden Orthographiekonzepts. Dabei wird einer Sprache, die sich mit den Attributen der Musikalität und Harmonie schmücken darf, in besonderer Weise Natürlichkeit zugesprochen.

Da er die Schrift als Abbild gesprochener Sprache auffasst, fordert Alemán die Emanzipation der spanischen Orthographie von der lateinischen und plädiert für die Abschaffung des etymologischen Prinzips. Er vergleicht etymologische Schreibungen gar mit dem Mal, das Sklavenhalter ihren Sklaven einbrennen, um sie für alle Zeiten als Sklaven kenntlich zu machen. Ebenso wie ein entkommener Sklave müsse eine sich emanzipierende Volkssprache wie das Kastilische diese Spuren einer sprachlichen Fremdherrschaft, die durch lateinische Etymologien zutage treten, vernichten (vgl. Meisenburg 1996: 253).

4.3 *Correas*

Als radikalster Verfechter einer phonologischen Orthographie des Spanischen kann zweifelsohne Gonzalo de Correas gelten (vgl. Esteve Serrano 1982: 47), der diese Art der Rechtschreibung nicht nur postuliert, sondern auch in seinen eigenen Schriften kompromisslos anwendet. Dies wird bereits an der Schreibung einiger seiner Werktitel deutlich: *Nueva i zierta ortografía kaste-llana* (1624), *Arte de la lengua española castellana* (1625) und *Ortografía kastellana, nueva i perfeta* (1630).

In der *Nueva i zierta ortografía kastellana* (1624) liest sich das beispielweise folgendermaßen:

- (21) [...] eskrivamos komo se pronunzia, i pronunziemos komo se eskriba, kon deskanso i fazildad, sin mengua ni sobra ni abuso, [...] sonando kada letra un sonido no mas. (Correas 1624, zit. nach Esteve Serrano 1981-1982: 157)

Die fehlende Tradition dieser phonologischen Orthographie lässt besonders deutlich werden, warum radikalen Orthographiereformen generell kein allzu großer Erfolg beschieden sein dürfte und stattdessen eher moderate, stufenweise erfolgende Reformen präferiert werden.

Mit seinem Postulat einer radikal phonologischen Orthographie wendet sich Correas auch gegen die etymologisierende Schreibung von Kultismen. So plädiert er etwa für die Schreibung von *korruto* statt *korruputo*. Von der Ablehnung latinisierender Schreibungen im Geiste des etymologischen Prinzips verspricht sich Correas die Wiederherstellung der ursprünglichen

Reinheit des Kastilischen, welche er durch Latinismen bedroht sieht. Kultismen sind für Correas Ausdruck der Korruption des Kastilischen (Neis 2009: 1742b). Sie dienen lediglich der Distinktion der Gelehrten, nicht aber der Schaffung einer exakten Orthographie.

In seinem *Arte de la lengua española castellana*, einem Lehrwerk, welches sowohl Ausländern als auch spanischen Kindern beim Erstspracherwerb helfen soll, fällt Correas ein vernichtendes Urteil über die Orthographie des Lateinischen ebenso wie dessen romanischer Tochtersprachen. Er spricht in diesem Zusammenhang gar von *Kakographie* (*cacografía*). Als Begründung für sein Urteil führt er das Missverhältnis zwischen den Buchstaben des lateinischen Alphabets und den Lauten romanischer Sprachen an, da es entweder zu viele nicht passende Buchstaben oder zu wenig Buchstaben gäbe bzw. bestimmte Buchstaben falsch verwendet würden (Neis 2009: 1741b):

- (22) [...] porque la Gramatica en lo general es comun à todas las lenguas, i una mesma en todas. I la causa de auer tardado de ponerla en escrito á sido la perplexidad en que me á tenido mucho tiempo la confusion de ortografia que se usa en el Rromanze (no escuso de mala la Latina), que no es sino cacografia, que quiere dezir mala manera de escribir, por la falta i sobra de algunas letras, i abuso de otras, como se verá en lo que diremos adelante. (Correas [1625] 1954: 9-10)

4.4 Real Academia Española

Im 18. Jahrhundert erlebt die spanische Orthographie-Diskussion einen entscheidenden Einschnitt durch das Wirken der *Real Academia Española*, die im Jahre 1713 gegründet wurde, sich nach dem Vorbild der *Académie française* konstituierte und der Sprachpflege im Allgemeinen sowie der Orthographie im Besonderen annahm. In dem Bewusstsein, dass der Multigraphismus des *siglo de oro* überwunden werden und die auf ihrem Höhepunkt angekommene spanische Sprache kodifiziert werden müsse, veröffentlicht sie 1726 in einer als *Discurso proemial de la orthographia de la lengua castellana* betitelten Einleitung zum 1. Band des *Diccionario de la lengua castellana* eine erste Stellungnahme:

- (23) Es la Orthographia una Facultad, ò Arte de escribir rectamente las Voces conforme à su origen, significación y sentido de las palabras, y de las syllabas (*Diccionario de la Real Academia Española* 1726-1739: LXI, 1)

Mit der Definition der Orthographie als Fähigkeit oder Kunst, die Wörter entsprechend ihrem Ursprung, ihrer Bedeutung und ihrem Sinn korrekt zu schreiben, wird eine korrekte Orthographie eindeutig auf die Grundlage des etymologischen Prinzips gestellt. Es geht um die Herkunft der Wörter und um eine Unterstützung der semantischen Erschließung des Wortes. Analog zur konservativen *Académie française* orientiert sich die *Real Academia Española* am etymologischen Prinzip. Während die Aussprache als Leitprinzip der Orthographie verworfen wird, finden sich gewisse Konzessionen an den *uso*;

das dominante Prinzip ist dennoch das der etymologischen Schreibung (Neis 2009: 1743b).

Von dieser Konzeption der Orthographie distanziert sich die *Academia* jedoch im Jahre 1741 mit der Veröffentlichung der *Orthographia Española*. In diesem Werk lässt sie drei konkurrierende Grundprinzipien zu, die der Konstituierung von Regeln der Orthographie dienen sollen, nämlich Aussprache, Ursprung der Wörter und Sprachgebrauch (*la pronunciacion, el origen, y el uso*):

- (24) Tres principios, ó tres raices pueden servir á la construccion, y disposicion de las reglas de Orthografía: estos son la pronunciacion, el origen, y el uso. Si qualquiera de estos tres respetos fuera universal, no teniamos que discurrir, pues con señalarle por regla, se daba en una palabra pauta fixa; pero la confusion nace de que ninguno de estos principios es general, juntos entre si se contradicen, y se oponen en muchas ocasiones. (Real Academia Española 1741: 93-94)

Bedingt durch die Konkurrenzsituation dieser drei grundlegenden Prinzipien, von denen keines Ausschließlichkeit beanspruchen dürfe, sei die Entwicklung einer angemessenen Orthographie ein schwieriges Unterfangen. Zweifel an der Orthographie werden als Resultat der Konkurrenz dieser drei Prinzipien beurteilt, welche in vielen Fällen einander unversöhnlich gegenüberstünden.

In der *Orthographía Española* von 1741 lässt sich eine Hierarchie der Prinzipien feststellen, an deren Spitze nunmehr das Prinzip der Orientierung an der Aussprache steht, gefolgt vom etymologischen Prinzip und dann vom Sprachgebrauch (vgl. auch Sarmiento 2001: 81–83). Die Aussprache wird nunmehr zum Leitfaden der Orthographie, da die Schrift eine materielle Fixierung der Aussprache darstelle (*el escribir bien es indicar, ó señalar físicamente la pronunciacion*) (Neis 2009: 1744a):

- (25) [...] porque las letras, y las voces escritas, que se componen de letras, no son otra cosa sino signos; que indican la pronunciacion, pues por lo escrito sabemos como hemos de pronunciar, y el escribir es hablar por escrito: conque el escribir bien es indicar, ó señalar físicamente la pronunciacion, que debemos articular: de donde claramente se infiere la atención, que se debe tener á la pronunciacion, por ser principio, y guía para escribir lo que debe pronunciar el que lee. (Real Academia Española 1741: 95-96)

Das phonetische Prinzip führt jedoch keine unumschränkte Herrschaft (*La pronunciacion no es la única Señora, que absoluta*), sondern teilt sich die Kompetenzen mit dem etymologischen Prinzip und dem Sprachgebrauch, zu denen es proportional angemessen vertreten werden muss:

- (26) La pronunciacion no es la única Señora, que absoluta, y con imperio gobierna la Orthografía, es una parte, y tiene dominio parcial, que se debe proporcionar con los otros dos principios. (Real Academia Española 1741: 129-130)

In der *Orthographía Española* von 1741 distanziert sich die *Real Academia Española* von der Konzeption einer unumschränkten Vorherrschaft des etymologischen Prinzips, welches zu erheblichen Inkongruenzen zwischen der latinisierenden Schreibung spanischer Wörter und ihrer Aussprache geführt hatte.

In der europäischen Sprachreflexion des 17. und 18. Jahrhunderts nimmt der *Usus* einen besonderen Stellenwert ein, der nicht zuletzt durch die Arbeiten der *remarqueurs* in Frankreich untermauert wurde. Allerdings beklagt die *Real Academia Española* das Fehlen eines konstanten, zuverlässigen Sprachgebrauchs, da immer noch eine große Vielfalt individueller Schreibweisen vorherrsche. Anstelle des *uso* trete vielmehr der *abuso*, der Missbrauch der Sprache, aufgrund der Vielzahl individueller, teilweise inkohärenter sprachlicher Entscheidungen. Für die Konzeption der Orthographie der *Real Academia Española* in ihrer *Orthografía Española* lässt sich die Befürwortung eines Kompromisses zwischen etymologischem und phonetischem Prinzip konstatieren, welche im Zweifelsfall um das Prinzip des Sprachgebrauchs erweitert werden (Neis 2009: 1745a). In der Zeit von 1726 bis 1741 gelingt es der *Real Academia Española*, die Vielfalt der Grapheme des klassischen Spanischen zugunsten einer Fixierung der Orthographie des modernen Spanischen zu überwinden.

In der "Introducción" der *Ortografía de la lengua española* der Real Academia Española in der Ausgabe von 2010 werden als Kriterien für die Herausbildung des spanischen Orthographiesystems neben dem phonetischen Prinzip, dem der Primat zugesprochen wird (RAE, *Ortografía de la lengua española*, "Introducción" 2010: 35), auch die Etymologie und der Sprachgebrauch (*uso constante*) angeführt. Bei der Behandlung des etymologischen Prinzips wird allerdings darauf verwiesen, dass dieses in Spanien geringeren Einfluss gehabt habe als in Frankreich und England (RAE, *Ortografía de la lengua española*, "Introducción" 2010: 37).

5. Zur Diskussion orthographischer Prinzipien in Frankreich

5.1 Die Orthographie-Diskussion im Frankreich der Renaissance

Diskussionen um die richtige Orthographie werden im Frankreich der Renaissance vor dem Hintergrund der Emanzipation der französischen Volkssprache von der prestigeträchtigen Gelehrtensprache Latein und dem daraus entstehenden Bedürfnis nach einer Normierung und Kodifizierung entfacht. Neben der bisweilen fast kriegerisch anmutenden Tonart der apologetischen Pamphlete zur französischen Volkssprache spielen auch die eher praktischen Bedürfnisse der Drucker, die auf eine Vereinheitlichung der Sprache für den Buchdruck hinarbeiten (vgl. Catach 1968; Catach 1978: 26-27; Rickard 1977; Quéniart 1998), eine wichtige Rolle für die Diskussion der Orthographie. Im Zuge der voranschreitenden Emanzipation des Französischen vom Lateinischen werden ab dem 16. Jahrhundert Forderungen nach einer Reform der stark etymologisch orientierten französischen Orthographie laut. Das Missverhältnis zwischen dem lateinischen Alphabet und der Struktur des französischen Lautinventars, zu dessen graphischer Darstellung die Grapheme des lateinischen Alphabets

nicht ausreichen, gerät zusehends in den Fokus der Diskussion (vgl. Baddeley 1993: 20). Umso lauter ertönt der Ruf nach einer idealen Graphie, die ein Verhältnis der Isomorphie von Laut und Graphem realisieren würde.

Die Diskussion um eine ideale Orthographie (vgl. Strobel-Köhl 1994) wird geprägt durch das immer weitere Vordringen der französischen Sprache der *lle-de-France* in Domänen, die bis zu diesem Zeitpunkt der lateinischen Sprache vorbehalten waren. Man denke an den Erlass von Villers-Cotterêts im Jahre 1539, durch den das Französische zur Sprache der Gerichtsbarkeit wurde, an die Rolle der französischen Volkssprache für das Werk der Reformation (vgl. Baddeley 1993: 28-29), die Bibelübersetzungen Jacques Lefèvre d'Étaples' (1450/1455?-1536) und an die herausragenden Arbeiten des Dichtergestirns der *Pléiade* um Pierre de Ronsard (1524-1585) und Joachim Du Bellay (1522-1560), die der Volkssprache zu neuem Ansehen verhalfen.

Die französische Sprache wird zunehmend Gegenstand auch metasprachlicher Reflexion (z. B. in Du Bellays *Deffence et illustration de la langue françoise*, 1549). Nicht zuletzt wird die französische Volkssprache auch zum Objekt der Normierung (vgl. Settekorn 1988), wie etwa an der Entstehung erster Grammatiken (z. B. von Meigret) und Wörterbücher (z. B. Robert Estiennes *Dictionarium latino-gallicum* 1531, *Dictionnaire Françoislatin* 1539) abzulesen ist.

Als konkreter Auslöser der Orthographiereform kann für Frankreich der Königliche Hofdrucker Geoffroy Tory (1480-1533) mit seiner Abhandlung *Champ fleury ou l'art et science de la proportion des lettres* aus dem Jahr 1529 gelten (vgl. Baddeley 1993: 94-100). Tory plädiert für eine Verbesserung und Vereinheitlichung der französischen Graphie und fordert explizit die "Notwendigkeit eines regulativen Eingriffes in die Sprache" (Winkelmann 1990: 339).

Seitens der Grammatiker beginnt die Auseinandersetzung mit der Orthographie und einer potentiellen Orthographiereform mit Meigrets *Traité touchant le commun usage de l'écriture française* von 1542 (vgl. Hausmann 1980; Strobel-Köhl 1994; Meisenburg 1996) (Neis 2009: 1746a). Meigret gehört ebenso wie Nebrija in Spanien auch zu den radikalen Verfechtern einer phonologischen Orthographie im Sinne des Quintilianschen Prinzips. Auch für Meigret ist die Schrift lediglich ein Abbild gesprochener Sprache:

(27) Parquoy il fault confesser que puis que les lettres ne sont qu'images de voix, que l'écriture deura estre d'autât de lettres que la pronöciation requiert de voix: et que si elle se treuve autre, elle est faulse, abusiuë, & damnable. (Meigret [1542] 1972: *Proesme de Lauthour*, III-IV)

Ebenso wie Nebrija sieht auch Meigret eine Isomorphie zwischen Laut und Graphem als Ideal der Orthographie an. Ein quantitatives Missverhältnis in der Laut-Graphem-Relation ist für Meigret Ausdruck einer falschen,

missbräuchlichen und verurteilenswerten Form von Schreibung (*si elle se treuve autre, elle est faulse, abusiuue, & damnable*).

Ähnlich wie Nebrija erklärt Meigret das phonologische Prinzip zum alleinigen Souverän und die Buchstaben für eine vergebliche Erfindung, wenn sie nicht zur Darstellung der Laute dienen:

- (28) Au demeurant, je ne trouve point de loi qui défende d'écrire comme l'on prononce, autrement pour néant aurait-on inventé les lettres avec leurs puissances. (Meigret [1550] 1980: 11)

Da er für eine radikale Orientierung der Orthographie an der Lautung plädiert, verwirft Meigret das etymologische Prinzip, das beispielsweise von den Druckern und humanistischen Gelehrten Robert Estienne (1499/ 1503?-1559) und Henri Estienne (1528/1531?-1598) vertreten wird. Als Begründung beruft sich Meigret auf die lateinische ebenso wie die griechische Sprache, die er als Musterbeispiele einer gelungenen Laut-Graphem-Relation einschätzt. Da Meigret Wert auf den Status des Französischen als einer Prestige-Sprache mit Vorbildfunktion legt, fordert er zu einer radikalen Orthographiereform auf, welche für das Französische besonders nötig sei, da seine Orthographie mehr als die anderer Sprachen durch *confusion* gekennzeichnet sei (Neis 2009: 1746b).

5.2 Die Orthographie-Diskussion im 17. Jahrhundert in Frankreich

Während im 16. Jahrhundert die Orthographie in Frankreich Gegenstand kontroverser Diskussionen ist, spielt sie im Diskurs der Normierung im 17. Jahrhundert eine eher untergeordnete Rolle. Konzeptionen von Orthographie stehen im Frankreich des 17. Jahrhunderts ganz im Zeichen eines Strebens nach Wahrheit, Reinheit (*pureté*) und Regelmäßigkeit. Diese Forderungen widerspiegeln den klassizistischen und puristischen Zeitgeist, der Klarheit als eine der herausragenden Eigenschaften der Sprache, die auch ein Abbild ihrer Sprecher sein soll, zum obersten Ziel erklärt. Bemühungen um orthographische Veränderungen etwa zugunsten der Disambiguierung der Sprache durch die Reduktion von Homonymen stehen im Zeichen des rationalistischen Bedürfnisses nach Ordnung und Strukturierung, welches als eines der übergreifenden Gesamtanliegen des *âge classique* charakterisiert werden kann (vgl. Foucault 1966) (Neis 2009: 1746b-1747a).

Das 17. Jahrhundert ist in Frankreich auch gekennzeichnet durch die sogenannte *Querelle des Anciens et des Modernes*, einen Streit unter Sprachgelehrten und Literaten, der auf der Seite der *Anciens* die Adepten einer Orientierung der französischen Sprache, ihrer literarischen Themen und ihres Stils am Modell der antiken, als vorbildlich empfundenen Autoren versammelt (z. B. Nicolas Boileau-Despréaux (1636-1711); Jean Chapelain (1595-1674)) und auf der Gegenseite der *Modernes* Autoren wie etwa Charles Perrault (1628-1703), die für eine Emanzipation des Französischen und seiner Literatur von antiken Modellen plädieren. In diesem Kontext ist auch der

Gegensatz zwischen Gegnern und Befürwortern einer Orthographie-Reform zu sehen (vgl. Biedermann-Pasques 1992: 30ss.; Catach 1991: 38) (Neis 2009: 1749a).

Im Gegensatz zu Bestrebungen, die auf eine Demokratisierung der Orthographie etwa durch Reduktion von *mots savants*, etymologischen Schreibungen, Latinismen und Gräzismen abzielen, steht der Konservatismus der *Académie française*. Im Vorfeld der Redaktion des *Dictionnaire* von 1694 erklärt das Akademiemitglied François Eudes de Mézeray (1610-1683), dass die Akademie sich nach der alten Orthographie richten wolle. Diese eröffne den Gelehrten die Möglichkeit, sich von Ignoranten und Frauen abzuheben. Nach der Auffassung der *Académie française* könne ausschließlich ein etablierter Sprachgebrauch (*un long et constant usage*) in Einzelfällen zu einer Revision alter Schreibungen führen:

- (29) La Compagnie declare qu'elle desire suiure l'ancienne orthographe qui distingue les gents de lettres davec les ignorants et les simples femmes, et qu'il faut la maintenir par tout, hormis dans les mots ou un long et constant usage en aura introduit une contraire. (Mézeray 1673, zit. nach Marty-Laveaux [1863] 1967: 2)

In dieser elitären Konzeption von Orthographie wird die Beherrschung der Rechtschreibung zu einem Ausweis der Gelehrsamkeit, der darauf abzielt, Angehörige sozial niedrigerer und bildungsärmerer Schichten aufgrund ihrer Unkenntnis der auf klassischen Sprachen beruhenden etymologischen Schreibungen auszugrenzen und ihnen soziale Aufstiegsmöglichkeiten zu verwehren (Neis 2009: 1749a). Die durch diese Positionierung der *Académie française* verfestigte Verknüpfung von orthographischer Kompetenz und sozialer Distinktion hat sich in Frankreich bis in unsere Gegenwart erhalten.

6. Fazit

Die vergleichende Betrachtung zentraler Etappen der Geschichte der Orthographie in Spanien und Frankreich zeigt, dass insbesondere dem Quintilianschen Prinzip, also der Orientierung der Orthographie an der Aussprache, eine besondere Attraktivität im Wettstreit mit den konkurrierenden Prinzipien zugeschrieben werden kann. Während sich dieses Prinzip in der spanischen Orthographie jedoch weitgehend behaupten konnte, ohne indes die absolute Vorherrschaft für sich beanspruchen zu dürfen, erscheint eine vergleichbar günstige Laut-Graphem-Situation für das Französische wie eine Chimäre. Angesichts des schweren Erbes etwa der etymologischen Schreibungen der Renaissance erwiesen sich Versuche wie beispielsweise Raymond Queneaus (1903-1976) *ortographe fonétique* als utopische Spielereien. Da sich die französische Sprache jedoch vom Lateinischen lautlich wesentlich weiter entfernt hat als die spanische, kann eine phonographische Schreibung, wie sie im Falle des Spanischen praktiziert wird, nicht wirklich als Modell konsultiert werden, so attraktiv sie auch gerade

für didaktische Ziele und für die Erlernung der französischen Orthographie im Fremdsprachenunterricht erscheinen mag.

Nach Jahrhunderten erfolgloser Reformbemühungen um die französische Rechtschreibung gelangt der eingangs zitierte François de Closets auch für das Jahr 2009 in *Zéro faute. L'orthographe, une passion française* zu folgendem, wenig schmeichelhaften Befund:

- (30) Aujourd'hui, nous réussissons à marier le laxisme d'un usage qui dénature la syntaxe et l'intégrisme d'une dictature orthographique qui fait de la graphie un sarcophage pour langue défunte. (de Closets 2009: 30)

Nach de Closets Auffassung gesellt sich zur fundamentalistischen Diktatur der Orthographie, die die Rechtschreibung zum Sarkophag für eine verblichene Sprache werden lässt, als trauriges Spezifikum der Moderne ein allzu nachlässiger Sprachgebrauch, der zur Denaturierung der Syntax führt. Die französische Orthographie, die schon Paul Valéry (1871-1945) als "une des fabrications les plus cocasses du monde" bezeichnet hat (Valéry 1992 [1957]: *Variété*: 1078), wird also weiterhin so manchen Irrungen und Wirrungen ausgesetzt sein.

LITERATUR

Primärliteratur:

Alemán, M. (1950 [1609]). *Ortografía castellana*. Edición de José Rojas Garcidueñas. Estudio preliminar de Tomas Navarro. Mexico: El colegio de Mexico.

Correas, G. de (1624). *Nueva i zierta ortografía kastellana*. Salamanca.

Correas, G. de (1625). *Trilingue de tres artes de las tres lenguas castellana, latina, i griega, todas en romanze*. Salamanca: Oficina de Antonia Ramirez.

Correas, G. de (1954 [1625]). *Arte de la lengua española castellana*. Edición y prologo de Emilio Alarcos García. *Revista de Filología Española, Anejo LVI*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones científicas. Patronato "Menéndez y Pelayo". Instituto "Miguel de Cervantes".

Correas, G. de (1630). *Ortografía Kastellana nueva i perfeta*. Salamanca: En kasa de Xazinto Tabernier.

Diccionario de la lengua castellana (1726–1739). Real Academia Española: Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases y modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua [= 'Diccionario de Autoridades']. Madrid: Imprenta de la Real Academia Española, por los herederos de Francisco del Hierro.

Du Bellay, J. (2001 [1549]). *La deffence, et illustration de la langue françoise*. Éd. et dossier critiques par Jean-Charles Monferran. (Textes littéraires français, 543). Genève: Droz.

Estienne, R. (1531). *Dictionarium latino-gallicum*. Paris: Estienne.

Estienne, R. (1539). *Dictionaire françoislatin, contenant les motz & manières de parler françois, tournez en latin*. Paris: Estienne.

Fögen, T. (2000). *Patrii sermonis egestas. Einstellungen lateinischer Autoren zu ihrer Muttersprache. Ein Beitrag zum Sprachbewußtsein in der römischen Antike*. (Beiträge zur Altertumskunde; 150). München / Leipzig: K. G. Saur.

- Marty-Laveaux, C. (1967 [1863]). *Cahiers de remarques svr l'orthographe françoise pour estre examinez par chacun de Messieurs de l'Academie*. Avec des Observations de Bossuet, Pellisson, etc. Réimpression de l'édition de Paris, 1863. Genève: Slatkine Reprints.
- Meigret, L. (1972 [1542]). *Traité touchant le commun usage de l'écriture françoise*. Reprint: Genève: Slatkine Reprints.
- Molière (2010 [1971]). *Œuvres complètes II*. Textes établis, présentés et annotés par Georges Couton. (Bibliothèque de la Pléiade; 9). Paris: Éditions Gallimard.
- Nebrija, E. A. de (1989 [1492]). *Gramática de la lengua castellana*. Estudio y edición por Antonio Quilis. Madrid: Editorial Centro de Estudios Ramón Areces.
- Nebrija, E. A. de (1977 [1517]). *Reglas de orthographía en la lengua castellana*. Estudio y edición de Antonio Quilis. Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo XL.
- Neis, C. (2009). "Orthographie". In G. Hassler & C. Neis *Lexikon sprachtheoretischer Grundbegriffe des 17. und 18. Jahrhunderts* (Band 2, pp. 1716-1773). Berlin / New-York: de Gruyter.
- Quintilian, M. F. (1924). *Institutionis oratoriae*. Liber I. Ed. F. Colson. Cambridge: University Press.
- Real Academia Española (1741). *Orthographia española, compuesta, y ordenada por la Real Academia Española*. Madrid: En la Imprenta de la Real Academia Española.
- Real Academia Española (2010). *Ortografía de la lengua española*, "Introducción". Madrid: Espasa.
- Tory, G. (1970 [1529]). *Champ Fleury*. Introduction par J. W. Joliffe. (Classiques de la Renaissance en France / French Renaissance Classics. Série d'éditions publiées sous la direction de M. A. Screech, D. Litt). East Ardley, Wakefield, Yorkshire/England / New York / Paris-La Haye: S. R. Publishers Ltd. / Johnson Reprint Corporation / Editions Mouton & Co.

Sekundärliteratur:

- Bahner, W. (1956). *Beitrag zum Sprachbewusstsein in der spanischen Literatur des 16. und 17. Jahrhunderts*. Berlin: Rütten & Loening.
- Baddeley, S. (1993). *L'orthographe française au temps de la Réforme*. Genève: Droz.
- Biedermann-Pasques, L. (1991). *Les grands courants orthographiques au XVII^e siècle et la formation de l'orthographe moderne. Impacts matériels, interférences phoniques, théories et pratiques (1606–1736)*. Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, 245. Tübingen: Niemeyer.
- Braselmann, P. (1991). *Humanistische Grammatik und Volkssprache. Zur 'Gramática de la lengua castellana' von Antonio de Nebrija*. Düsseldorf: Droste.
- Catach, N. (1968). *L'orthographe française à l'époque de la Renaissance. Auteurs, Imprimeurs, Ateliers d'imprimerie*. Genève: Droz.
- Catach, N. (1978). *L'orthographe*. (Que sais-je). Paris: P. U. F.
- Catach, N. (1989). *Les délires de l'orthographe*. Paris: Plon.
- Catach, N. (1991). *L'orthographe en débat. Dossiers pour un changement. Avec la liste complète des mots rectifiés*. (Collection dirigée par Henri Mitterand. Série "linguistique"). Paris: Éditions Nathan.
- De Closets, F. (2009). *Zéro faute. L'orthographe, une passion française*. Paris: Mille et une nuits.
- Esteve Serrano, A. (1981/1982). "Principios de teoría ortográfica del español". *Anales de la Universidad de Murcia* 40: 1/2, 127-215.
- Esteve Serrano, A. (1982). *Estudios de teoría ortográfica del español*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Esparza Torres, M. Á. (1995). *Las ideas lingüísticas de Antonio de Nebrija*. Münster: Nodus.
- Foucault, M. (1966). *Les mots et les choses. Une archéologie des sciences humaines*. Paris: Gallimard.
- Gauger, H.-M. (1976). *Sprachbewußtsein und Sprachwissenschaft*. München: Piper.

- Hassler, G. & Neis, C. (2009). *Lexikon sprachtheoretischer Grundbegriffe des 17. und 18. Jahrhunderts*. 2 Bde. Berlin / New York: de Gruyter.
- Hausmann, F.-J. (1980). *Louis Meigret, humaniste et linguiste*. Tübingen: Narr.
- Lucci, V. & Nazé, Y. (1989). *L'orthographe des Français*. Paris: Nathan.
- Meisenburg, T. (1996). *Romanische Schriftsysteme im Vergleich*. Tübingen: Narr.
- Müller, K. (1990). "Schreibe, wie du sprichst!" Eine Maxime im Spannungsfeld von Mündlichkeit und Schriftlichkeit. Eine historische und systematische Untersuchung. Hrsg. Gerhard Augst & Rudolf Beier. *Theorie und Vermittlung der Sprache*, 12. Frankfurt/Main, Bern, New-York, Paris: Peter Lang.
- Prévert, J. (1963). *Histoires*. Paris: Gallimard.
- Quénart, J. (1998). *Les Français et l'écrit. XIII^e-XIX^e siècle*. Paris: Hachette.
- Rickard, P. (1977). *Geschichte der französischen Sprache*. Tübingen: Narr.
- Sarmiento, R. (2001). *La norma ortográfica de la Real Academia Española (1741): aportación al estudio del Español moderno*. Madrid: Ediciones de Cultura Hispánica.
- Settekorn, W. (1988). Sprachnorm und Sprachnormierung in Frankreich. Einführung in die begrifflichen, historischen und materiellen Grundlagen. *Romanistische Arbeitshefte*, 3. Tübingen: Niemeyer.
- Strobel-Köhl, M. (1994). *Die Diskussion um die 'ideale' Orthographie. Das Beispiel der Kreolsprachen auf französischer Basis in der Karibik und des Französischen im 16. und 20. Jahrhundert*. Script Oralía, 59. Tübingen: Narr.
- Valéry, P. (1992 [1957]). *Œuvres 1. Poésies; Mélange; Variété*. Édition établie et annotée par Jean Hytier. Introduction biographique par Agathe Rouart-Valéry. Paris: Gallimard.
- Winkelmann, O. (1990). Französisch. Sprachnormierung und Standardsprache. In H. Günter, M. Metzeltin & C. Schmitt (eds) *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*. (pp. 334-353). Band V. Französisch, Okzitanisch, Katalanisch. Tübingen: Max Niemeyer Verlag